

ACUERDO ENTRE EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU  
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA PARA LA  
CONTRATACION DE UNA MISION DEL  
CUERPO AEREO DEL EJERCITO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS CON FINES DE  
INSTRUCCION DEL PERSONAL DEL CUERPO  
AERONAUTICO DEL PERU

De conformidad con la solicitud del Gobierno del Perú al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de Oficiales y Personal Subalterno del Ejército y la Armada de los Estados Unidos para constituir una Misión de Aviación Militar en la República del Perú, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

TITULO I

Propósito y Duración

ARTICULO 1. El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministro de Aeronáutica del Perú y con los Oficiales del Cuerpo Aeronáutico del Perú (C.A.P.) con

AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
PERU AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA FOR  
ESTABLISHING A UNITED STATES  
ARMY AIR FORCES MISSION FOR THE  
PURPOSE OF INSTRUCTION OF THE  
PERSONNEL OF THE PERUVIAN AIR CORPS

In conformity with the request of the Government of the Republic of Peru to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men of the Army of the United States of America and of the United States Navy to constitute a Military Aviation Mission to the Republic of Peru under the conditions specified below:

TITLE I

Purpose and Duration

ARTICLE 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of Aeronautics of Peru and with the Officers of the Peruvian Air Corps, with a view to

miras de aumentar la eficiencia  
del C.A.P.

ARTICULO 2. Esta Misión  
durará cuatro (4) años desde la  
fecha de la firma de este acuerdo  
por los representantes acreditados  
del Gobierno del Perú y del Gobierno  
de los Estados Unidos, siempre que  
no sea terminado antes o prorrogado  
en la forma que se establece más  
adelante. Cualquier miembro de la  
Misión puede ser retirado por el  
Gobierno de los Estados Unidos  
después de la expiración de dos  
años de servicios, en cuyo caso  
otro miembro será proporcionado  
para reemplazarlo.

ARTICULO 3. Si el Gobierno  
del Perú deseara que los servicios  
de la Misión fueren prorrogados más  
alla del período estipulado, hará  
una propuesta por escrito con este  
objeto seis meses antes de la  
expiración de este Acuerdo.

ARTICULO 4. Este Acuerdo puede  
ser terminado antes de la expira-  
ción del período de cuatro años,  
prescrito en el Artículo 2, o antes  
de la expiración de la prórroga

enhancing the efficiency of the  
Peruvian Air Corps.

ARTICLE 2. This Mission shall  
continue for a period of four (4)  
years from the date of the signing  
of this Agreement by the accredited  
representatives of the Government  
of Peru and the Government of the  
United States of America, unless  
previously terminated or extended  
as hereinafter provided. Any mem-  
ber of the Mission may be recalled  
by the Government of the United  
States of America after the expira-  
tion of two years of service, in  
which case another member shall be  
furnished to replace him.

ARTICLE 3. If the Government  
of Peru should desire that the  
services of the Mission be extended  
beyond the stipulated period, it  
shall make a written proposal to  
that effect six months before the  
expiration of this Agreement.

ARTICLE 4. This Agreement may  
be terminated before the expira-  
tion of the period of four years  
prescribed in Article 2, or before  
the expiration of the extension

autorizada en el Artículo 3 de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación.

(b) Por llamada de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos en razón de interés público de los Estados Unidos, sin tener que cumplir con la disposición del inciso (a) de este Artículo.

ARTICULO 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno del Perú o del Gobierno de los Estados Unidos en caso de que cualquiera de los dos países se vea envuelto en una guerra interna o extranjera.

ARTICULO 6. Los miembros de esta Misión están permitidos y pueden ser autorizados a representar a los Estados Unidos de América en cualquier comisión o en cualquier capacidad que tenga relación con la cooperación militar

authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government.

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

ARTICLE 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of Peru or the Government of the United States of America in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

ARTICLE 6. The members of this Mission are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission or in any other capacity relating to military cooperation for the defense of the hemisphere

para la defensa hemisférica, sin perjuicio de este Acuerdo, conforme a los convenios interamericanos o internacionales vigentes y ratificados por el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

#### TITULO II

##### Composición y Personal

ARTICULO 7. Esta Misión consistirá de miembros del personal de cualquier Cuerpo del Ejército de los Estados Unidos de América o de la Marina de los Estados Unidos de América que puedan ser solicitados por el Ministro de Aeronáutica por conducto de su representante autorizado en Washington y de acuerdo con los Departamentos de Guerra y de Marina de dicha Nación.

ARTICULO 8. Podrán formar parte de esta Misión, el personal adicional del Ejército de los Estados Unidos de América o de la Armada de los Estados Unidos de América que el Jefe de la Misión, con aprobación del Ministro de Aeronáutica, considere indispensable para el desarrollo de sus actividades

without prejudice to this Agreement, in conformity with the inter-American and international pacts which have been ratified by the Government of Peru and the Government of the United States of America.

#### TITLE II

##### Composition and Personnel

ARTICLE 7. This Mission shall consist of members of the personnel of any corps of the Army of the United States of America or of the United States Navy as may be requested by the Minister of Aeronautics through his authorized representative in Washington and agreed upon by the War and Navy Departments of the aforementioned Government.

ARTICLE 8. This Mission may be composed of such additional personnel of the Army of the United States of America or of the United States Navy as the Chief of Mission, with the approval of the Minister of Aeronautics, considers indispensable for the accomplishment of his duties as Chief of Mission

como Jefe de la Misión en el Perú, sin que este personal adicional obligue al Gobierno del Perú a desembolso de dinero en ninguna forma, quedando este personal sujeto en todas las demás obligaciones, a las mismas que se establecen para el personal que constituye la Misión conforme al Artículo anterior.

### TITULO III

#### Servicios, Grados y Precedencia

ARTICULO 9. El personal de la Misión desempeñará los servicios que puedan ser acordados entre el Ministro de Aeronáutica del Perú y el Jefe de la Misión. Todos estos servicios se prestarán de conformidad con las leyes y reglamentos del Gobierno del Perú.

ARTICULO 10. Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministro de Aeronáutica del Perú, por conducto del Jefe de la Misión.

ARTICULO 11. Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con la clase militar

in Peru, provided that such additional personnel shall not require any expenditures by the Government of Peru and shall be subject to all the requirements set forth herein with respect to the personnel assigned to the Mission in accordance with the provisions of the preceding article.

### TITLE III

#### Duties, Rank, and Precedence

ARTICLE 9. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of Aeronautics of Peru and the Chief of the Mission. All of these services shall be performed in accordance with the laws and regulations of the Government of Peru.

ARTICLE 10. The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of Aeronautics of Peru, through the Chief of the Mission.

ARTICLE 11. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in

que tiene en el Ejército o en la Marina de los Estados Unidos y llevara el uniforme de su clase en dicho Ejército o Marina, pero tendrá precedencia sobre todos los Oficiales peruanos de la misma clase.

ARTICULO 12. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Cuerpo Aeronáutico del Perú establecen para los Oficiales peruanos y para el personal subalterno, en lo que respecta al grado y a la función.

ARTICULO 13. El personal de la Misión estará regido por los Reglamentos de disciplina del Ejército o de la Armada de los Estados Unidos.

#### TITULO IV

##### Retribución y Goces

ARTICULO 14. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno del Perú una retribución neta mensual computada en moneda corriente de la República del Perú para cada miembro. Esta retribución será abonada mensualmente, debida y pagadera el último día de cada mes, en moneda

the United States Army or Navy and shall wear the uniforms of his rank in the United States Army or Navy, but shall have precedence over all Peruvian Officers of the same rank.

ARTICLE 12. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits or privileges which the Regulations of the Peruvian Air Corps provide for Peruvian Officers and enlisted personnel with regard to rank and position.

ARTICLE 13. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army or Navy.

#### TITLE IV

##### Compensation and Perquisites

ARTICLE 14. The members of the Mission shall receive from the Government of Peru a net monthly compensation computed in Peruvian currency. This compensation shall be paid monthly in Peruvian national currency, due and payable on the last day of each month. The scale

nacional peruana. La escala de haberes, emolumentos y gratificaciones de cada miembro de la Misión será igual a la establecida dentro del Cuerpo Aeronáutico del Perú para los grados o cargos correspondientes.

Esta retribución no estará sujeta a ningún impuesto, ahora en vigencia o que se cree en el futuro, del Gobierno del Perú o de ninguna de sus dependencias políticas y administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existiesen algunos que pudieran afectar esta retribución, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Aeronáutica, con el objeto de cumplir con la disposición de este artículo, que establece que los salarios convenidos serán netos.

ARTICULO 15. La retribución, en el Artículo precedente convenida, comenzará a regir desde la fecha de la salida de los Estados Unidos de cada miembro de la Misión y continuara después de la terminación de sus servicios con la Misión

of pay, allowances, and subsistence of each member of the Mission shall be equal to that established in the Peruvian Air Force for personnel of corresponding rank and position.

Compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Peru or any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be paid by the Ministry of Aeronautics in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

ARTICLE 15. The compensation agreed upon in the preceding Article shall begin on the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and shall continue after the termination of his service

durante el viaje de regreso a los Estados Unidos; y durante el período de cualquier licencia acumulada a que el miembro tenga derecho.

ARTICULO 16. La retribución debida por el período del viaje de regreso y licencia acumulada, debe ser pagada a un miembro cesante antes de su partida del Perú, y tal pago debe ser calculado por un viaje por la ruta más corta usualmente empleada, independientemente de la ruta y método de viaje usados por dicho miembro cesante de la Misión.

ARTICULO 17. A cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia el Gobierno del Perú le proporcionará pasajes de primera clase para el viaje requerido y efectuado de conformidad con este Acuerdo, por la ruta más corta usualmente empleada entre un puerto de los Estados Unidos y su residencia oficial en el Perú, tanto para el viaje de ida como para el viaje de regreso.

Los gastos de transporte de

with the Mission during his return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

ARTICLE 16. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Peru, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route, regardless of the route and method of travel used by the said detached member of the Mission.

ARTICLE 17. Each member of the Mission and each member of his family shall be provided by the Government of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement, by the shortest usually traveled route between a port in the United States of America and his official residence in Peru, both for the outward and for the return voyage.

The expenses of shipment of

los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre un puerto de los Estados Unidos y su residencia oficial en el Perú, serán también por cuenta del Gobierno del Perú; éstos deberán incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Perú, transporte entre el vapor y la residencia en el Perú y embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del Perú.

El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todos los embarques sucesivos serán a costo de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. El pago por el Gobierno del Perú de los gastos para el transporte de las familias, de los efectos domésticos, de los equipajes y de los automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministro de Aeronáutica no será por cuenta del

the household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between a port in the United States of America and his official residence in Peru shall also be paid by the Government of Peru; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Peru, cartage between the ship and the residence in Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from Peru.

The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when necessitated by circumstances beyond their control. Payment by the Government of Peru of the expenses for the transportation of the families, household effects, baggage and automobiles of personnel who may join the Mission for temporary service at the request of the Minister of Aeronautics shall not be at the expense of the Peruvian

Gobierno del Perú.

ARTICULO 18. El Gobierno del Perú consignará en el Presupuesto del Ministerio de Aeronáutica una suma adecuada para pagar derechos de Aduana por aquellos artículos, incluyendo los citados en el Artículo 17 de este Acuerdo, que sean importados por los miembros de la Misión, a quienes se concederán las exenciones extendidas al Cuerpo Diplomático acreditado ante el Gobierno del Perú, de acuerdo con las clasificaciones siguientes:

El Jefe de la Misión, con categoría de Ministro residente;

Los Oficiales Superiores, con categoría de Encargados de Negocios;

Los Oficiales Subalternos (de Capitanes a Tenientes), con categoría de Consejeros;

Los Miembros del Personal Subalterno, con categoría de Segundos Secretarios.

Todos los derechos e impuestos por importación de artículos, que excedan de la exención concedida serán abonados particularmente por el miembro de la Misión que sea del caso y no por el Gobierno del Perú.

Government.

ARTICLE 18. The Government of Peru shall allot in the budget of the Ministry of Aeronautics an amount adequate to pay customs duties on articles, including those mentioned in Article 17 of this Agreement, imported by members of the Mission, who shall be granted the scale of exemptions allowed the diplomatic corps accredited to the Government of Peru, in accordance with the following classification:

The Chief of the Mission, in the category of Resident Minister,

The Senior Officers, in the category of Charge d'Affaires,

The Junior Officers (Captain and Lieutenants), in the category of Counsellors,

The Enlisted Personnel, in the category of Second Secretary.

All duties and taxes for the importation of articles which exceed the exemption granted shall be paid by the member of the Mission concerned and not by the Government of Peru.

ARTICULO 19. Si cualquier miembro que sirviere en la Misión de conformidad con el presente Acuerdo deseara, al término de su tiempo de servicios en la Misión y antes de regresar a los Estados Unidos, vender en el mercado del Perú sus efectos domésticos, equipaje y automóvil de uso personal que hayan sido importados libres de derechos, y cuyo transporte ha sido abonado por el Gobierno del Perú conforme a lo establecido en el Artículo 17 de este Acuerdo, se obligará a dar preferencia al Gobierno del Perú en la compra de dichos artículos, descontando del precio de venta el valor del transporte y de las exenciones.

Para tal venta se pondrán de acuerdo el Jefe de la Misión con el representante autorizado del Ministro de Aeronáutica, y en caso de no ser conveniente el precio de los artículos, para el Gobierno del Perú, se autorizara su venta o su regreso a los Estados Unidos. En este último caso rige lo indicado

ARTICLE 19. If any member serving on the Mission pursuant to Article 7 of the present Agreement should, at the termination of his service with the Mission and prior to his return to the United States of America, desire to sell in the Peruvian market his household effects, baggage, and personal automobile which were imported free of duty and for which transportation was paid by the Government of Peru in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement, he shall be required to give the Government of Peru priority in the purchase of said articles, discounting from the sale price the value of transportation and customs duties.

For such a sale, the Chief of the Mission and the authorized representative of the Minister of Aeronautics shall confer, and in case the prices of the articles are not satisfactory to the Government of Peru, the sale or return to the United States of America shall be authorized. In the latter case,

en el primer párrafo del Artículo 17 de este Convenio.

ARTICULO 20. Si los servicios de cualquier miembro de la Misión fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos, exceptuando lo estipulado en las disposiciones del Artículo 5, antes de la terminación de dos años de servicios, las disposiciones del Artículo 17, no se aplicarán para el viaje de regreso. Si los servicios de cualquier miembro de la Misión terminaren antes de completar dos años de servicios por razón de terminación de la Misión o por los motivos contemplados en el Artículo 5, cada miembro recibira' del Gobierno del Perú las retribuciones en materia de gastos de viaje de regreso y compensación por vacaciones en la proporción que resulte entre el período efectivo de servicios prestados y el tiempo normal de 2 años de servicios. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos retira a cualquier miembro por faltas cometidas contra la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de

the first paragraph of Article 17 of this Agreement shall be applicable.

ARTICLE 20. If the services of any member of the Mission should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 5, before the completion of two years of service, the provisions of Article 17 shall not apply to the return trip. If the services of any member of the Mission should terminate before the completion of two years' service by reason of termination of the Mission or for reasons contemplated in Article 5, each member shall receive from the Government of Peru compensation for the return trip expenses and compensation for vacations in the proportion resulting between the effective period of services rendered and the normal time of two years' service. However, if the Government of the United States of America should recall any member for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such a member, his

este miembro, de su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil, no será pagado por el Gobierno del Perú.

ARTICULO 21. La compensación y pagos por gastos de transporte y de viaje mientras se preste servicios dentro del territorio de la República del Perú, en comisiones oficiales del Gobierno del Perú será proporcionada por el Ministerio de Aeronáutica de acuerdo con las disposiciones del Artículo 12 del Título III de este Acuerdo.

ARTICULO 22. El Gobierno del Perú proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil con chauffeur, para uso oficial. Transporte adecuado en automóvil con chauffeur, y cuando sea necesario una lancha convenientemente equipada, serán provistos, a pedido, por el Gobierno del Perú para el uso de los miembros de la Misión para el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

ARTICULO 23. El Gobierno del Perú concederá al personal de la Misión, autorización general para

family, household effects, baggage or automobile shall not be borne by the Government of Peru.

ARTICLE 21. Compensation and payments for transportation and traveling expenses while on duty within the territory of the Republic of Peru on official business of the Government of Peru shall be provided by the Ministry of Aeronautics in accordance with the provisions of Article 12 of Title III of this Agreement.

ARTICLE 22. The Government of Peru shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary a launch properly equipped, shall on call be made available by the Government of Peru for use of the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

ARTICLE 23. The Government of Peru shall grant to the personnel of the Mission blanket authoriza-

hacer vuelos en el Perú, en aviones de los Estados Unidos o en aviones peruanos que se hayan puesto a su disposición, para el desempeño necesario de las funciones oficiales de la Misión, y también para los vuelos periódicos que sean requeridos para mantener su habilidad como aviadores. No incurrirá en ninguna responsabilidad ningún miembro de la Misión ni el Gobierno de los Estados Unidos por razón de daños a la propiedad o al material o por lesiones o muertes de otras personas como resultado de cualquier accidente en que un miembro de la Misión esté envuelto mientras realice estos vuelos de acuerdo con disposiciones de este Acuerdo.

En forma reciproca el Gobierno de los Estados Unidos puede proporcionar autorización general de vuelo a cualquier miembro del Cuerpo Aeronáutico del Perú para efectuar vuelos como pasajero, dentro del territorio de la República del Perú, en cualquier avión del Ejército Americano que se haya puesto a órdenes de la Misión para el

tion to make flights in Peru in United States aircraft or in Peruvian aircraft which shall be made available, as necessary in the conduct of the official business of the Mission, as well as such periodic flights as may be required to maintain their proficiency as aviators. No liability shall be incurred by any member of the Mission or by the Government of the United States of America for damage to property or equipment or for injury or death to others as the result of any accident in which a member of the Mission may be involved while engaged in flights in accordance with the provisions of this Agreement.

Reciprocally, the Government of the United States of America may grant blanket flight authorization to any member of the Peruvian Air Force to make flights within the territory of Peru as a passenger in any United States Army Air Force plane which has been made available to the Mission for the performance of its duties as defined in this

desempeño de las funciones de ésta,  
según el presente Acuerdo.

ARTICULO 24. El Gobierno del Perú proporcionará local para oficinas y facilidades adecuadas para la Misión, así como facilidades de estacionamiento y almacenamiento para el o los aviones asignados a la Misión.

ARTICULO 25. Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en el Perú, el Gobierno del Perú hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos determinado por los miembros sobrevivientes de la familia pero el costo para el Gobierno del Perú no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, sus servicios con la Misión deben ser considerados como que han terminado quince (15) días después de su muerte. El transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para sus efectos

Agreement.

ARTICLE 24. The Government of Peru shall provide suitable office space and adequate facilities for the Mission, including suitable facilities for parking and storage for the airplanes assigned to the Mission.

ARTICLE 25. If any member of the Mission or any member of his family should die in Peru, the Government of Peru shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to the City of New York. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the City of New York for the family of the deceased member and for their household effects, baggage and automobile

domésticos, equipaje y automóvil, sera provisto como se prescribe en el Artículo 17. Toda retribución debida al miembro fallecido, incluyendo el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno del Perú, serán pagados a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido mientras estaba sirviendo en conformidad con los términos de este Acuerdo; pero la viuda o la otra persona no será compensada por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido pero no usada por él. Todas las compensaciones debidas a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, serán pagadas antes de la partida de dicha viuda o dicha persona del Perú y dentro de quince (15) días después del fallecimiento del miembro.

shall be provided as prescribed in Article 17. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of Peru, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while he was serving under the terms of this Agreement; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other persons designated by the deceased under the provisions of this Article, shall be paid before the departure of the widow or such other person from Peru and within fifteen (15) days after the death of the member.

## TITULO V

### Requisitos y Condiciones

ARTICULO 26. Mientras este Acuerdo, o cualquiera prórroga de él, esté en vigencia, el Gobierno del Perú no empleará los servicios de ningún personal de ningún otro Gobierno extranjero para servicios de cualquiera naturaleza relacionados con el Cuerpo Aeronáutico del Perú, excepto por mutuo convenio entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

ARTICULO 27. Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar o por cualquier medio revelar a cualquier Gobierno extranjero o a cualquier persona cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigencia después de la terminación de los servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquiera prórroga de él.

ARTICULO 28. En todo este Acuerdo el término "familia" estará

## TITLE V

### Requisites and Conditions

ARTICLE 26. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Peruvian Air Force, except by mutual agreement between the Government of Peru and the Government of the United States of America.

ARTICLE 27. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTICLE 28. Throughout this Agreement the term "family" is

restringido a significar esposa e hijos dependientes.

ARTICULO 29. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren no podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

La licencia que se estipula en el párrafo anterior podrá disfrutarse en la República del Perú, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el párrafo precedente.

ARTICULO 30. El Gobierno del Perú conviene en conceder la

limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 29. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall not be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

The leave specified in the preceding paragraph may be spent in the Republic of Peru, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding paragraph.

ARTICLE 30. The Government of Peru agrees to grant the leave

licencia especificada en el Artículo 29 al recibir la solicitud escrita y aprobada por el Jefe de la Misión con la debida consideración por la conveniencia del Gobierno del Perú.

ARTICULO 31. Los miembros de la Misión que sean reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, exceptuando los casos en que sea convenido de otra manera y de antemano por los Gobiernos respectivos.

ARTICULO 32. El Gobierno del Perú proporcionará a los miembros de la Misión y de sus familias la atención médica apropiada.

En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesión, podrá ser atendido por las autoridades sanitarias del Cuerpo Aero-náutico del Perú, quienes determinarán de común acuerdo con el Jefe de la Misión, la necesidad de su hospitalización y el nosocomio en el cual será internado.

Todos los gastos en que se incurra como resultado de esta

specified in Article 29 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Peru.

ARTICLE 31. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

ARTICLE 32. The Government of Peru shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families.

In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he may be attended by medical authorities of the Peruvian Air Force who shall determine, by mutual agreement with the Chief of the Mission, the need for hospitalization and the hospital where he will be hospitalized.

All expenses incurred as the result of such illness or injury

enfermedad o lesión, siempre que el paciente sea un miembro permanente de la Misión en el Perú comprendido dentro de aqueños especificados en el Artículo 7, serán pagados por el Gobierno del Perú. En caso de que el miembro hospitalizado sea un Oficial comisionado, él mismo pagará sus gastos de subsistencia; en caso de que sea un subalterno, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno del Perú.

Las familias gozaran de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, exceptuando que un miembro de la Misión pagará en todos los casos los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, con excepción de lo que se ha dispuesto en el Artículo 12.

ARTICULO 33. Cualquier miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada antes de cumplir dos años de servicio será reemplazado, corriendo los gastos de

while the patient is a permanent member of the Mission in Peru as prescribed in Article 7, shall be paid by the Government of Peru. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence will be paid by the Government of Peru.

Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 12.

ARTICLE 33. Any member of the Mission unable to discharge his duties with the Mission by reason of prolonged physical disability shall be replaced; however, the expenses of his return trip prior to the completion of two years of

su traslado por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos.

service with the Mission shall be borne by the Government of the United States of America.

## TITULO VI

### Obligaciones comunes e individuales de los Miembros de la Mision

ARTICULO 34. La Mision como organismo conjunto, dirigido por el Jefe de ella, esta en la obligación de proponer al Gobierno Peruano por intermedio del Ministro de Aeronáutica, las medidas que crea necesario adoptar para organizar y elevar al más alto grado de eficiencia el poderío bélico del Cuerpo Aeronáutico del Perú, en conformidad con la capacidad potencial de la Republica del Perú.

ARTICULO 35. Cada miembro de la Mision dentro de su categoría de Asesor en las Dependencias a las que haya sido asignado, conforme lo dispone el Artículo 9, estara en la obligación de proponer las medidas más expeditas para planear la instrucción, la organización y el funcionamiento de la Dependencia a la cual haya sido asignado. Estas proposiciones podran ser hechas

## TITLE VI

### Common and Individual Obligations of the Members of the Mission

ARTICLE 34. The Mission as an organized entity directed by its Chief is under obligation to inform and advise the Peruvian Government through the Minister of Aeronautics, the methods which it believes necessary to adopt in order to organize and elevate to the highest degree of efficiency the fighting forces of the Peruvian Air Corps, in keeping with the potential capacity of the Republic of Peru.

ARTICLE 35. Each member of the Mission in his capacity as advisor in the department to which he has been assigned, in accordance with Article 9, shall be required to propose the most expedient means for planning the instruction, organization and functioning of the Department to which he has been assigned. These proposals may be submitted directly to the Chief of the Depart-

directamente al Jefe de la Dependencia o al Oficial peruano al cual este asesorando, sin perjuicio de hacerlo también directamente por intermedio del Jefe de la Misión.

ARTICULO 36. Cada miembro de la Misión será capaz de concebir y producir planes de organización, de instrucción y similares, para el Cuerpo Aeronáutico del Perú en su respectiva especialidad. No será requisito indispensable el saber leer, hablar, o comprender el idioma castellano, pero si será capaz de comprender dicho idioma al poco tiempo de su permanencia en el Perú.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Jorge Prado, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Perú en los Estados Unidos de América, y Dean Acheson, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas castellano e inglés, en Washington, hoy día siete de

ment or to the Peruvian officer to whom the Mission member is assigned for duty without necessity of transmitting such proposals through the Chief of the Mission.

ARTICLE 36. Each member of the Mission shall be capable of conceiving and producing plans of organization, instruction, etc. for the Peruvian Air Forces in his respective specialty. It will not be an indispensable requisite to read, speak, or understand Spanish, but each Mission member shall be expected to understand that language within a short time following his arrival in Peru.

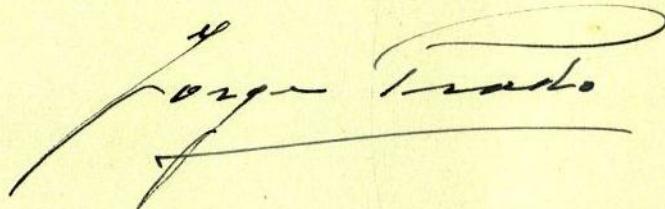
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Jorge Prado, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Peru to the United States of America, and Dean Acheson, Acting Secretary of State of the United States of America, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the Spanish and English languages, at Washington, this seventh day

octubre mil novecientos cuarenta  
y seis.

of October, one thousand nine hundred  
and forty-six.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU:



POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

